

La muchacha de los **tres** maridos

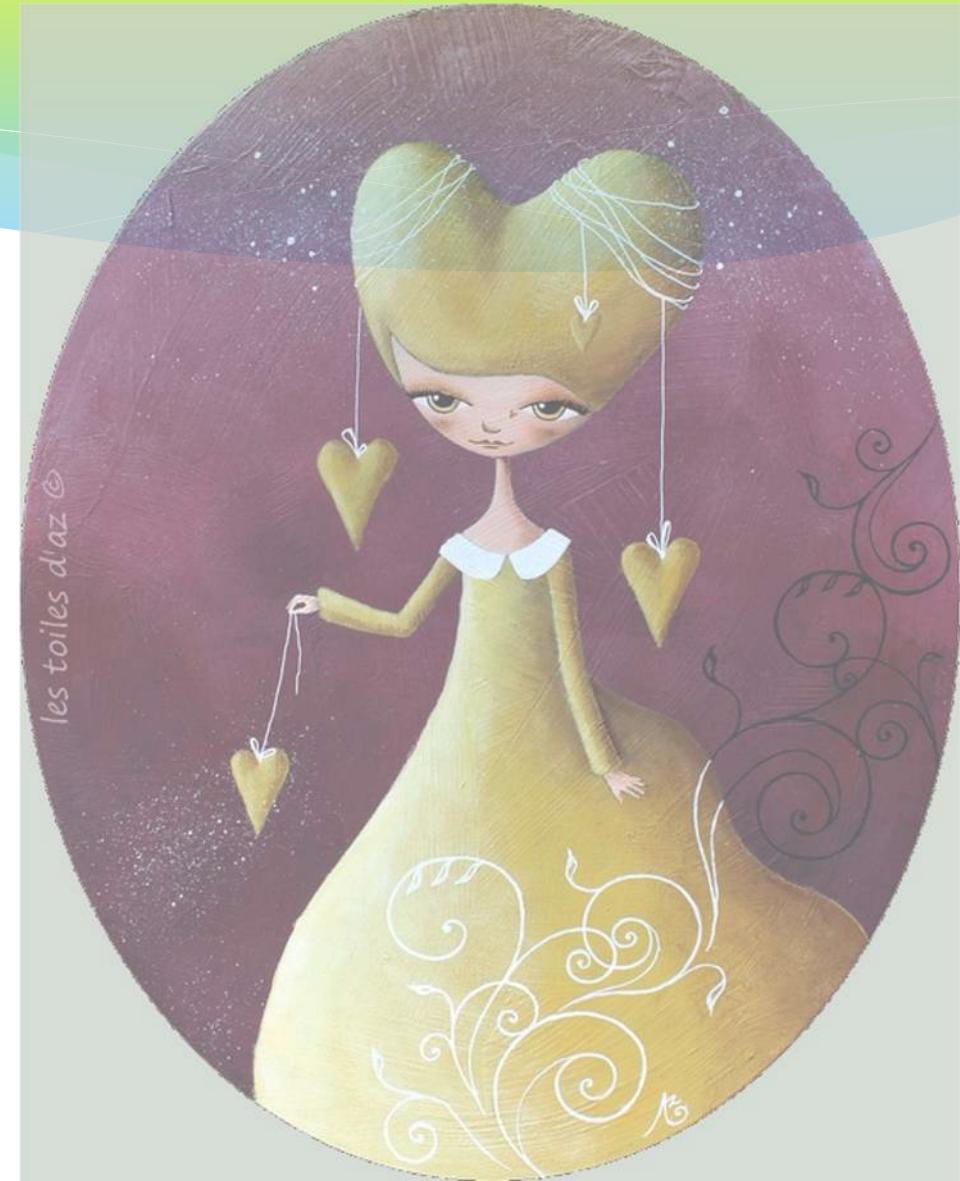
Cuento tradicional

Fernán Caballero

Adaptation: Magela Ronda

La muchacha de los tres maridos

« Había una vez un padre
que tenía una hija tan
hermosa como cabezota
y tan lista como
voluntariosa »



Un padre “cabizbajo y preocupado”
Tres jóvenes “a cual más apuesto y gallardo”
Un mago “un extraño viejecito”



Supports

Texte littéraire ci-joint.

Extraits sélectionnés: passages sur l'achat des 3 objets

Vidéo draw my life: la situation initiale.

<https://www.youtube.com/watch?v=-8xy4VLWRJM>

LA MUCHACHA DE LOS TRES MARIDOS

Había una vez un padre que tenía una hija tan hermosa como cabezota y tan lista como voluntariosa. Las virtudes de la joven eran bien conocidas a lo largo y ancho de la región, y cuando cumplió la edad de contraer matrimonio, tres pretendientes, a cual más apuesto y gallardo, llamaron a su puerta dispuestos a pedir su mano.

El orgulloso padre estaba dichoso, pues los tres eran jóvenes amables, generosos de corazón y de buena familia. Ninguno era mejor que el otro, así que decidió preguntarle a su hija a cuál de ellos prefería.

-Eijo a los tres- contestó ella.

-¡Pero hija, eso no puede ser! - exclamó, sorprendido, el padre.

-Eijo a los tres- repitió

-Se razonable, mujer- le rogó el padre- ¿A cuál de ellos quieres que te dé tu mano?

-A los tres- volvió a contestar la muchacha, y no hubo quién la sacase de ahí.

El pobre padre, que sabía bien que discutir con su hija era del todo inútil, dejó de insistir y, cabizbajo y preocupado, fue en busca de los tres pretendientes.

-Queridos muchachos, al parecer mi hija os quiere a los tres. Pero como es imposible que se case con los tres, he decidido que lo más justo será poneros a prueba- dijo el padre- Aquel que me traiga un objeto único, especial e igualable será el que se case con mi hija.

Dicho y hecho los tres jóvenes se pusieron en camino, cada uno por su lado.

(...)

Al cabo de mucho tiempo, se reunieron en una ciudad con las manos vacías. Pero decidieron salir por las calles.

Tomó el primero de los jóvenes el camino del mercado (...) cuando se dio de brucos con un extraño viejecito.

-Buenas tardes, gentil caballero-saludó el anciano- ¿No querría vuestra merced comprarle un espejito a este pobre viejo?

-Ando buscando algo más especial-contestó el joven amablemente-. De nada me sirve un espejo pequeño y feo.



-Ah, mi querido caballero, sin duda no me he explicado bien, pues este espejo pequeño y feo tiene, sin embargo, una gran virtud-dijo el viejo- Tan solo con desearlo, el espejo os mostrará la imagen de la persona que vos queráis. Sorprendido y feliz con el hallazgo, el joven comprobó que lo que decía el anciano era cierto, ya que pudo ver a su amada en el espejo. Le pagó entonces sus buenos dineros y fue en busca de los otros dos pretendientes.

Mientras tanto, el segundo de los jóvenes no tardó en encontrarse, qué casualidad, con el mismo viejecito.

Buenas tardes, gentil caballero-saludó el anciano- ¿No querría vuestra merced comprarle un bálsamo a este pobre viejo?

-¿Para qué me ha de servir este bálsamo? -preguntó el joven.

-Quién sabe-respondió-. Este bálsamo tiene una gran virtud, que es la de hacer resucitar a los muertos. Nunca se sabe cuándo podríais necesitarlo.

En aquel momento acertó a pasar por allí un entierro (...) y el joven echó una gota de bálsamo en la boca del difunto y, al instante este se levantó feliz (...).

Visto lo visto, el joven le pagó al anciano vendedor sus buenos dineros y fue en busca de los otros dos pretendientes.



Andaba el tercero de los jóvenes caminando cabizbajo por la playa cuando vio que una barca de pescadores se acercaba a la orilla. (...) El joven se acercó para ayudar a bajar a un viejecito que se había quedado atrás. Grande fue su sorpresa cuando el viejo le dijo:

-Buenas tardes, gentil caballero-saludó el anciano- ¿No querría vuestra merced comprarle una barca a este pobre viejo?

-¿Para qué la querría? -respondió el muchacho-. No me servirá sino para hacer una hoguera.

-Andáis errado, mi señor- repuso el anciano-, pues esta barca posee una gran virtud. En pocas horas llevará a su dueño y a quienes con él se embarquen allá donde deseen. Podéis preguntar a estos pasajeros si no me creéis.

Así lo hizo el joven (...) y le pagó sus buenos dineros y fue en busca de los otros dos pretendientes.



Finalmente, una vez que se encontraron, el primero mostró el espejo a sus compañeros y por supuesto deseó ver a la muchacha a la que los tres amaban, pero los tres se quedaron desolados cuando la vieron muerta.

- ¡Yo tengo un bálsamo! -exclamó el segundo- Mi bálsamo tiene la virtud de resucitar a los muertos. ¡Si pudieramos llegar a tiempo antes que le den sepultura!

- ¡Yo tengo una barca! -exclamó el tercero- Mi barca puede llevarnos en pocas horas allá donde queramos.

Corrieron los tres a embarcarse y, a las pocas horas, llegaron a su destino, y se encaminaron al pueblo de su amada.

Hallaron al padre sumido en el mayor de los desconsuelos, roto por la muerte de su querida hija.

(...)

El que tenía el bálsamo, y echó unas gotas sobre los labios de la muchacha y ésta se levantó risueña y llena de vida.

- ¿Ves, papá, como los necesitaba a los tres?

Y colorín colorado, sobre a quién eligió al final la muchacha para casarse, nada sabe quien este cuento te ha contado

Les trois extraits correspondant aux passages de l'achat des trois objets magiques: el espejo, el bálsamo y la barca

Tomó el primero de los jóvenes el camino del mercado (...) cuando se dio de bruces con un extraño viejecito.

-Buenas tardes, gentil caballero-saludó el anciano- ¿No querría vuestra merced comprarle un espejito a este pobre viejo?

-Ando buscando algo más especial-contestó el joven amablemente-. De nada me sirve un espejo pequeño y feo.

-Ah, mi querido caballero, sin duda no me he explicado bien, pues este espejo pequeño y feo tiene, sin embargo, una gran virtud-dijo el viejo-Tan solo con desecharlo, el espejo os mostrará la imagen de la persona que vos queráis.

Sorprendido y feliz con el hallazgo, el joven comprobó que lo que decía el anciano era cierto, ya que pudo ver a su amada en el espejo. Le pagó entonces sus buenos dineros *y fue en busca de los otros dos pretendientes.*



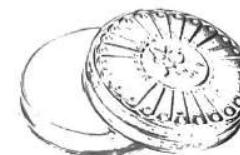
Mientras tanto, el segundo de los jóvenes no tardó en encontrarse, qué casualidad, con el mismo viejecito. Buenas tardes, gentil caballero-saludó el anciano- ¿No querría vuestra merced comprarle un bálsamo a este pobre viejo?

¿Para qué me ha de servir este bálsamo? -preguntó el joven.

-Quién sabe-respondió-. Este bálsamo tiene una gran virtud, que es la de hacer resucitar a los muertos. Nunca se sabe cuándo podríais necesitarlo.

En aquel momento acertó a pasar por allí un entierro (...) y el joven echó una gota de bálsamo en la boca del difunto y, al instante este se levantó feliz (...).

Visto lo visto, el joven le pagó al anciano vendedor sus buenos dineros y fue en busca de los otros dos pretendientes.



Andaba el tercero de los jóvenes caminando cabizbajo por la playa cuando vio que una barca de pescadores se acercaba a la orilla. (...) El joven se acercó para ayudar a bajar a un viejecito que se había quedado atrás. Grande fue su sorpresa cuando el viejo le dijo:

-Buenas tardes, gentil caballero-saludó el anciano- ¿No querría vuestra merced comprarle una barca a este pobre viejo?

- ¿Para qué la quería? -respondió el muchacho-. No me servirá sino para hacer una hoguera.

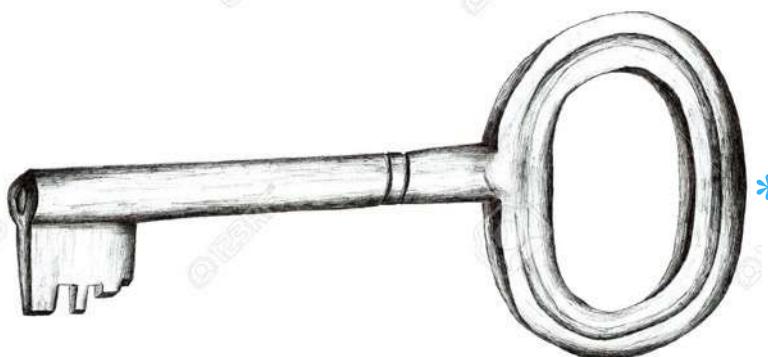
-Andáis errado, mi señor- repuso el anciano-, pues esta barca posee una gran virtud. En pocas horas llevará a su dueño y a quienes con él se embarquen allá donde deseen. Podéis preguntar a estos pasajeros si no me creéis.

*Así lo hizo el joven (...) y le pagó sus buenos dineros *y fue en busca de los otros dos pretendientes.**



Première étape en amont de la mise en œuvre: les professeurs s'interrogent sur le sens du conte.
La problématique: un cuento tradicional sorprendente poco convencional. Una representación moderna de la chica en el cuento popular tradicional.

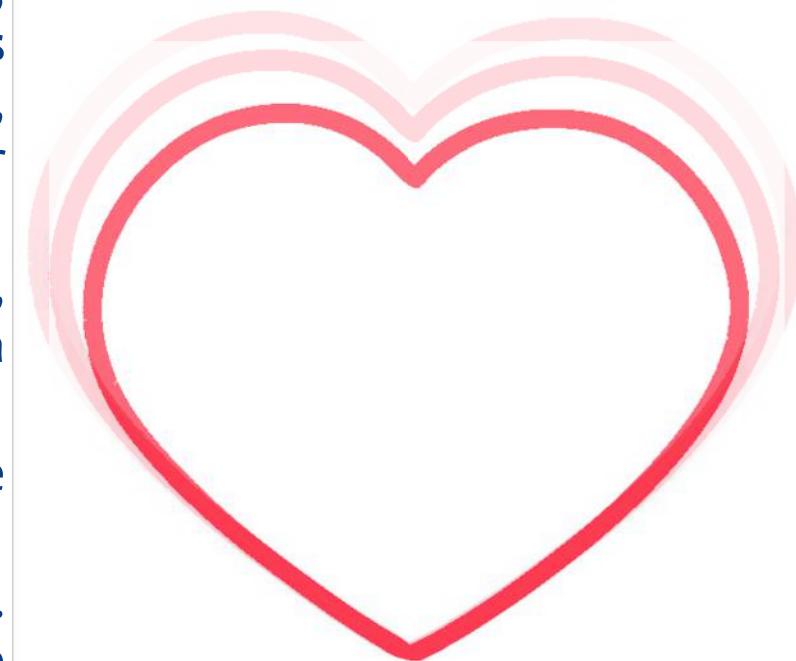
Lire les **dessous** du conte et trouver la **Clef** du conte.



- * Pourquoi **surprenant**? Ce conte met en scène une **jeune fille** moderne, rebelle, déterminée qui s'oppose au **père**, la fonction paternelle est mise à mal, le personnage masculin est diffracté (trois en un), l' histoire s'achève sur « une fin-pirouette ».
- * Les féministes y verront une **revendication** sociale de liberté pour la jeune femme au moment de choisir avec qui elle veut vivre.
- * Les psychanalystes quant à eux y verront la fonction symbolique du père mise à mal mais un **fantasme** transformé dans la réalité en désir: vivre avec la personne de son choix. Ce désir s'inscrit dans la marque des générations. Il s'agit d'un long cheminement pour la jeune-fille.

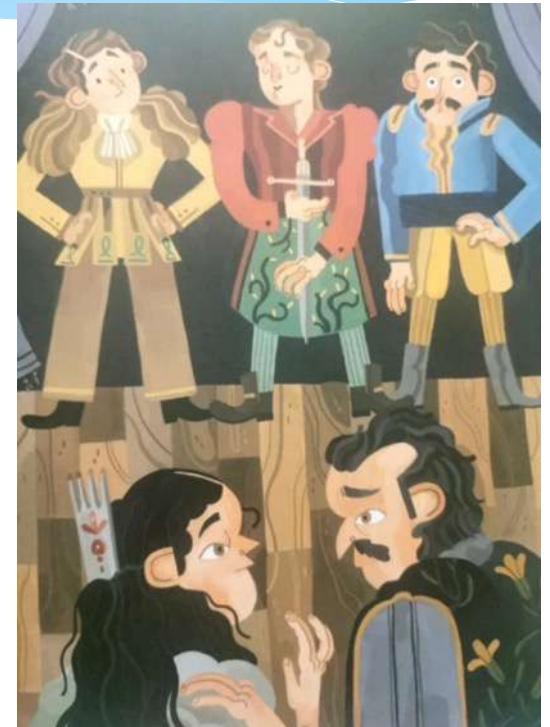
Un conte déroutant: une fille au cœur de l'histoire...le principe de plaisir contre le principe de réalité...

- * **Vous ne trouverez aucune explication sur ce conte tant il est déroutant**, et pourtant nous pouvons proposer des pistes d'interprétation. Il est cependant normal qu'il y ait des choses **incompréhensibles** dans le conte en général.
- * Ce conte nous interpelle car dès la situation initiale, la fille dérange, bouscule les schémas traditionnels : elle veut se marier avec **trois** hommes. Et **s'oppose** frontalement à son père. Elle est têteue, déterminée, traits de caractère qu'apprécie son père cependant. Pour une fois une femme lui **résiste**... (l'interdit de l'inceste est posé)
- * De ce fait tout le conte va s'emparer du **désir**: désir de la jeune fille, désir des trois garçons pour la jeune fille et désir du père d'aider sa fille...
- * La jeune-fille est têteue et rien ne la fera changer d'avis même si son père lui dit que c'est impossible. Il pose la **règle**: pas de polyandrie autorisée.
- * Mais elle met son père au **défi** qui met les jeunes gens au défi aussi. Somme toute un ricochet de défis ... propre au conte pour tenter de **résoudre** le conflit entre le principe de plaisir et le principe de réalité.



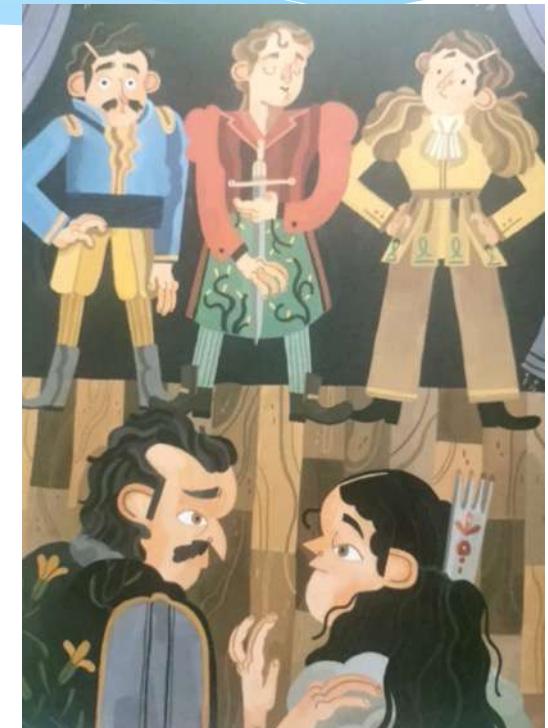
Des pistes possibles... (1/2)

- * Cette histoire laisserait apparaître *un résidu de polyandrie* dans les sociétés archaïques avec un rappel à la loi: pas de polyandrie possible.
- * Donc le père pose *l'interdit*. Rappelons la fonction symbolique du père dans les contes: poser la règle, rappeler les interdits et rétablir l'ordre social. **Mais ce père reste permissif et moderne: il donne le choix à sa fille.**
- * Nous notons *l'absence de mère*, enfin pas de mère nommée ou visible: mais la fonction maternelle est bien là puisque la fonction de la mère correspond à la présence/absence dans le conte. Souvent la mère meurt en situation initiale, ici ce n'est pas indiqué, mais c'est tout comme...
- * Tel un *mythe*, ce conte révèle des *contradictions*, une version chilienne dit « En la lejanía época en la que los caballos hablaban... » ce conte se rapproche du mythe lorsque les hommes et les animaux ne formaient qu'un.



Des pistes possibles...(2/2)

- * Énumérons ces **contradictions**: la fille s'oppose à son père, le père à sa fille, la règle sociale s'oppose au souhait de la fille, le principe de **plaisir** contre le principe de **réalité**, le garçon doit partir loin pour pouvoir épouser la fille de son lieu d'origine, les trois objets magiques n'ont rien en commun, la jeunesse s'oppose à la vieillesse, la magie à la rationalité, la vie à la mort... quelle solution va proposer le conte pour résoudre le conflit initial entre le père- le rappel à la loi et sa fille- le fantasme?
- * En revanche *les trois jeunes-hommes ne s'opposent pas*, au contraire, ils ont les mêmes qualités, se réunissent, se complètent, trouvent une entente, ils ne sont pas dans la rivalité classique. Ce qui devrait nous interpeler... le chiffre 3 très courant dans le conte renvoie à l'idée de totalité et d'équilibre, ici « ***trois en un un*** »



Des questions, des personnages modernes, et le « non-savoir »...

- * Le conte laisse la place au « Non savoir »: la jeune-fille ne sait pas avec qui elle veut se marier, le père non plus, il propose à sa fille de choisir, il est moderne, permissif, ...le lecteur à la fin ne sait pas non plus... il y a des tas de choses que ne nous dit pas le conte. Cela permet à l'élève-adolescent de faire son cheminement de choix personnel détaché du choix des parents (ici le père) tout comme la jeune-fille du conte.
- * Que signifie cette **mort** subite qui frappe la jeune-fille? Serait-ce une mort **symbolique**? La fille du roi doit grandir et se séparer du père, le temps de l'élaboration *œdipienne*. Mais elle est une anti « Belle au bois dormant » car elle met en avant son souhait, elle le revendique. Ses prétendants y répondent et la ressuscitent par une combinaison d'objets magiques que le mage leur a vendus.
- * Que signifient ces **trois** prétendants? Sont-ils vraiment trois? Dans les contes, les personnages sont souvent diffractés: ici il pourrait s'agir d'un seul garçon mais réunissant trois **pouvoirs**: le pouvoir de la connaissance (le miroir), le pouvoir de redonner la vie (le baume), le pouvoir de se déplacer rapidement (la barque), somme toute le garçon idéal pour cette jeune-fille.
- * Le chiffre **trois** ouvre des perspectives, il est créatif et brise la dualité qui oppose « Père-fille » en l'absence de la mère.
- * Le miroir est spécial, il est inversé, il n'est pas narcissique, il permet l'ouverture à l'autre, à l'amour.
- * Que signifie ce dénouement? Le conte s'achève sur une pirouette, aucune solution n'est imposée sur le choix, le texte reste ouvert ... non pas qu'il n'y ait pas eu de progression, bien au contraire, puisque la règle a été posée, et que la fille fera son choix. La protagoniste a fait un choix mais nous ne savons pas lequel.... des trois prétendants elle choisira. Aux élèves d'imaginer, le conteur ne sait pas.

Fin de l'analyse du conte: au départ un conflit entre les principes de **plaisir** et de **réalité** mais un **cheminement** vers le **désir personnel**.

- * Le père pose la règle, la jeune-fille meurt d'une mort **symbolique** car elle doit grandir pour accepter la règle, faire son choix et se séparer du père, prendre le temps de « digérer » ce cheminement de séparation; le prétendant, aux pouvoirs triplés répond à son désir.
- * La fin du conte renvoie dos à dos le **désir** de la jeune fille et la **règle** car le conteur ne dit pas qui, pour finir, elle a choisi.
- * Ce conte est surprenant car le texte ne donne pas la solution, il choisit le non-dit (propre au conte), mais il met en scène une jeune-fille déterminée, combative, qui revendique son désir.



Un conte renvoie toujours à d'autres contes: similitudes, oppositions, inversions.

Ce conte renvoie à d'autres contes connus

Lesquels?

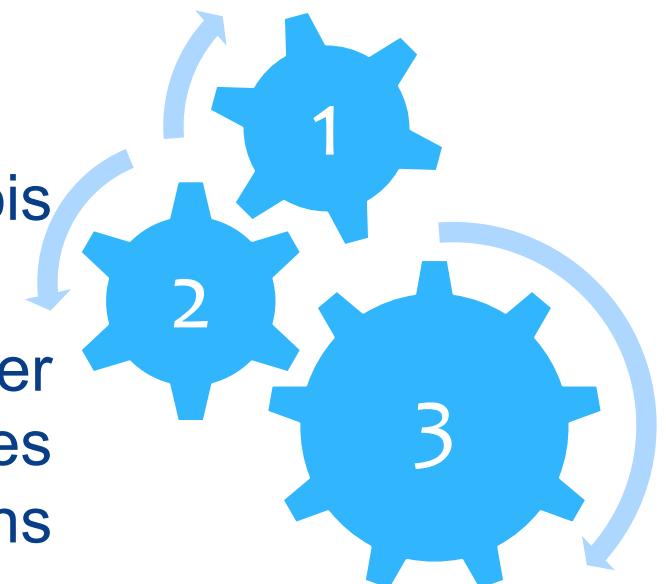
- * *El espejo mágico, cuento tradicional español :* el objeto mágico ver y saber.
 - * *Blancanieves, Grimm :* el espejo para ver, saber, morir y resucitar.
 - * *La bella y la bestia, cuento tradicional francés :* con el espejo ver a lo lejos a sus seres más queridos.
 - * *La reina de las nieves, Andersen:* el espejo o la obra del diablo.
 - * *Mito de Narciso, Ovidio:* el espejo y el amor.
 - * *El aleph, Jorge Luis Borges:* ver la totalidad del universo en un punto.
 - * *La bella durmiente, Perrault, Grimm:* el sueño o el tiempo de la transformación.
- * *Como la vianda quiere a la sal, cuento tradicional español:* una muchacha en conflicto con el padre.
 - * *El rival, Silvina O'Campo:* una chica con dos pretendientes.
 - * *Los cuatro oficios, cuento tradicional español :* un solo pretendiente difractado en cuatro hermanos.
 - * *Los tres hermanos, cuento tradicional español:* un solo personaje difractado o las tres competencias.

Les objectifs et les compétences attendues dans la mise en œuvre

- * Axes seconde: la création et le rapport aux arts; le passé dans le présent
- * Axe cycle terminal: Fictions et réalités
- * Niveau A2 vers B1
- * **Activités langagières:** CO/ EOC/ EOI/ CE/ EE
- * Écouter un conte traditionnel espagnol, réagir, l'apprendre, le raconter.
- * **Compétences linguistiques de réception et de production.**
- * **Lexicales:** la familia, el retrato físico y moral, los personajes típicos del cuento (el pretendiente, el mago), los objetos mágicos (el espejo, el bálsamo, la barca), el matrimonio (pedir la mano, casarse) las actividades cotidianas, los sentimientos...
- * **Grammaticales:** Ser/estar, alternance imparfait/passé-simple, les prépositions de lieu, de temps, les phrases rituelles du conte « Había una vez »/ « Colorín colorado... »
- * **Maîtrise phonologique:** s'exprimer devant ses camarades, veiller à la prononciation, l'intonation, le rythme.

La mise en œuvre avec les élèves

- * **Stratégie:** le texte est long, adaptons son approche.
Prévoir 3 séances pour chaque étape du conte.
- * Choisir une version littéraire (proposée en amont)
- * Objectif: comprendre le conte, réagir sur deux ou trois problématiques et s'approprier le conte, le raconter.
- * Pour faciliter l'apprentissage des élèves: accompagner toujours le récit orale d'images au tableau, les élèves peuvent dessiner en même temps. Les représentations symboliques au tableau aident la mémorisation.



Approches possibles en trois temps

Séance 1: La situación inicial

* *Étape 1 La situación inicial: el conflicto entre la niña y el padre.*

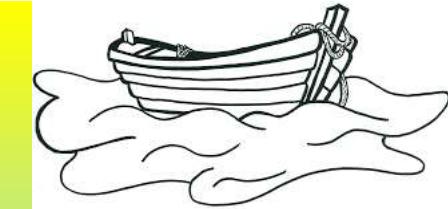
- * CO/ pour la situation initiale projeter le *draw my life*, une vidéo. Proposer uniquement le début de la vidéo.
- * EOI/ Mise en commun, les élèves réagissent librement: la phrase rituelle, le lieu, les personnages, situation apparemment stable, l'élément perturbateur, le conflit.

¿Cómo era la muchacha? ¿Qué deseaba? ¿Cómo reaccionó el padre?

Ces questions peuvent les conduire à déterminer le conflit: le souhait de la fille s'oppose au père qui rappelle la règle et qui met au défi les trois jeunes.

EOC/ Le professeur distribue le texte de la situation initiale. Les élèves la mémorisent en classe en binôme s'entraînent, dessinent au tableau, puis finalisent l'apprentissage à la maison.

Séance 2: las peripecias



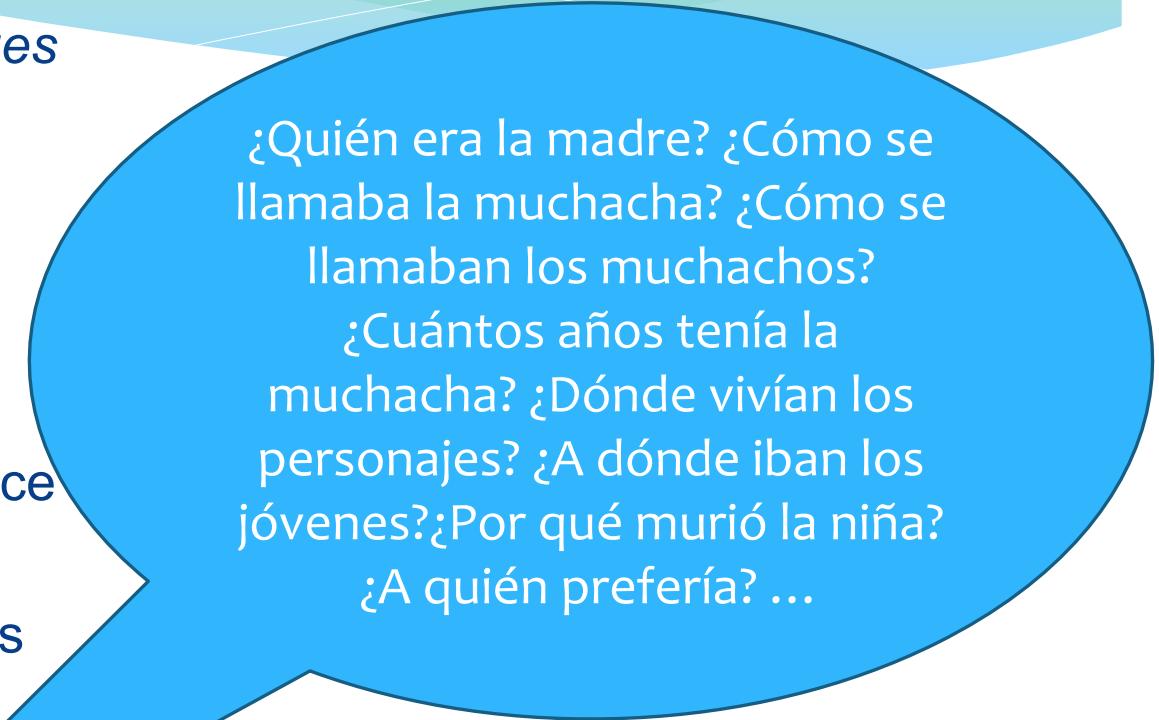
- * **Étape 2 Las peripecias: El viaje de los tres pretendientes y la compra de los tres objetos mágicos.**
- * **Reprise théâtralisée de la situation initiale (Un narrateur, la fille et le père pour le dialogue): évaluation formative.**
 - * CE/ Mettre les élèves en petits groupes et distribuer à chaque équipe un extrait qui correspond à l'achat d'un objet magique
 - * Chaque groupe lira l'extrait (CE), ensuite expliquera (EOI) ce qu'il a compris et racontera (EOC) en plénière une étape qui correspond à un achat, dessiner les symboles au tableau.
 - * 1/ Los jóvenes se fueron...2/ Compraron tres objetos
 - * El primer joven le compró al mago.... Mientras que el segundo le compró....Al final el tercero le compró....
 - * 3/ Regresaron a casa porque....
 - * Précisez le pouvoir de chaque objet qui permettra de ressusciter la jeune-fille.
 - * Le professeur explique: los tres jóvenes representan en realidad una persona: el chico ideal.
- * **A la maison mémoriser** sa partie (Un des 3 objets) qui correspond à l'achat d'un objet magique.

Séance 3: el desenlace

- * **Reprise: trois élèves dessinent au tableau les trois objets magiques et les équipes viennent raconter les péripéties: ou achat des trois objets.**
- * **Étape 3 El desenlace: el rescate de la niña.**
 - * CO/ EOI/EOC Le professeur (le conteur) met les élèves en cercle et lit la fin de l'histoire.
 - * Mise en commun / réagir/ le professeur distribue l'extrait du dénouement et les élèves s'entraînent à raconter la fin.
 - * ¿Cómo acaba la historia? Bien porque....Pero al final no sabemos
 - * **Travail maison:** apprendre la fin du conte.
- * Entre temps ils auront dessiné des images de taille moyenne avec un titre écrit représentant les éléments importants du conte pour créer le *Draw my life* du projet.

Activité possible en reprise fin 1^o séance et compléter au fil des séances ce que ne dit pas le conte.

- * *De nombreuses choses dans le conte restent inconnues*
- * Les élèves jouent à compléter.
- * ***En el cuento no sabemos....***
- * Le conte ressemble aux rêves que nous faisons, tout reste imprécis, étonnant même si nous le visualisons parfaitement.
- * Le conte appartient à un autre temps, à un autre espace comme suspendu....
- * En revanche ce conte nous dit des choses importantes sur notre vie....
- * Lesquelles?



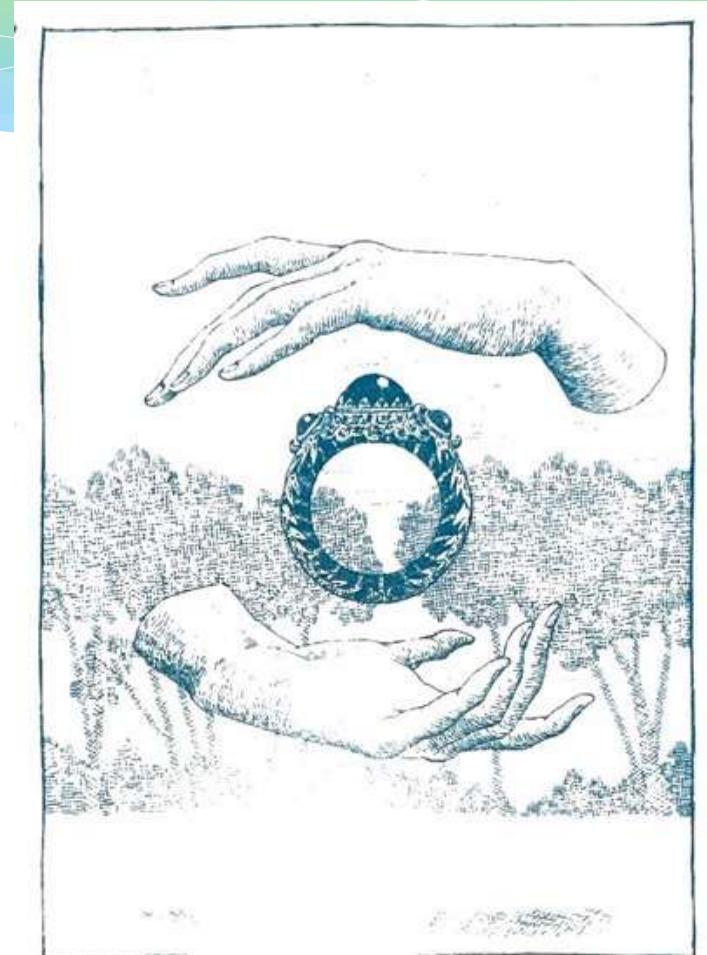
¿Quién era la madre? ¿Cómo se llamaba la muchacha? ¿Cómo se llamaban los muchachos?
¿Cuántos años tenía la muchacha? ¿Dónde vivían los personajes? ¿A dónde iban los jóvenes? ¿Por qué murió la niña?
¿A quién prefería? ...

Mise en place de l'évaluation orale

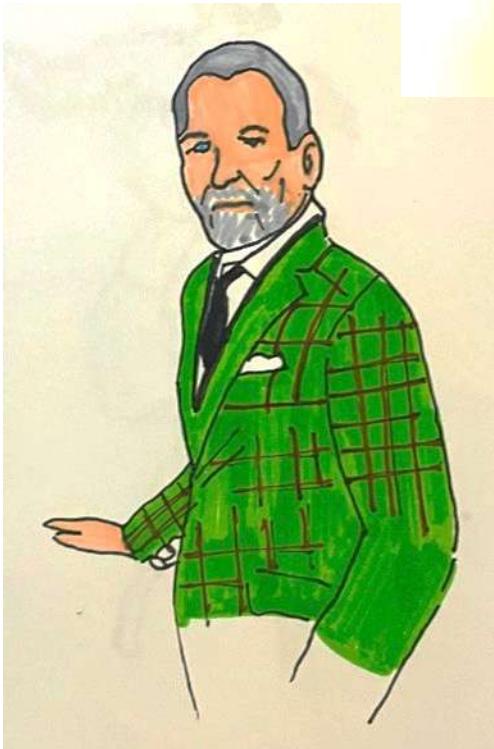
- * Les élèves tirent au sort l'étape à raconter: le professeur évaluera la mémorisation, la correction de la langue, la prononciation, le ton, la théâtralité et la coordination de la diction en équipe. Il évaluera aussi la phrase de présentation.
- * Avant de raconter le conte, chaque équipe présente l'histoire, comme font les conteurs. Cette brève introduction peut inclure une problématique issue de leurs réactions sur le sens du conte sans en révéler la fin.
- * Par exemple « Es un cuento tradicional pero muy sorprendente porque la chica... »
- * Les équipes récitent leur extrait par cœur, sur fond d'images avec un titre court, projetées au tableau dans le respect de la trame narrative. Les images auront été réalisées en amont.
- * PROJET FINAL: Les élèves élaborent un *draw my life* simple et actualisé du conte, filmé à déposer sur le blog de la classe.

Ouvrir un débat sur le mariage

- * Pour poursuivre la réflexion nous pouvons lancer le débat:
- * ¿El casarse es la única solución?
- * De nos jours, dans nos sociétés occidentales, le mariage subit une baisse historique, même si ce modèle d'alliance survit, il serait intéressant suite à cette séquence, d'échanger à ce sujet en se concentrant sur les pays hispanophones (articles de presse, vidéos, témoignages, photos, tableaux, films, enquêtes...).
- * Cette réflexion pourra ouvrir sur des réécritures modernes, féministes de ce conte ancien.



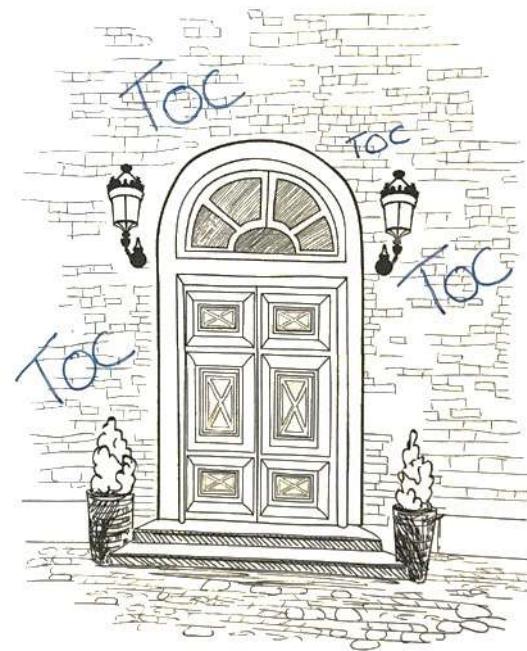
Travaux élèves pour le Drawmylife

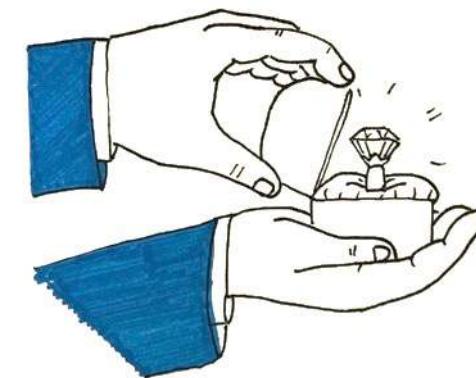
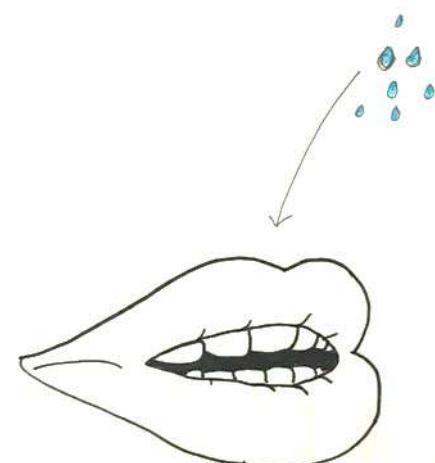
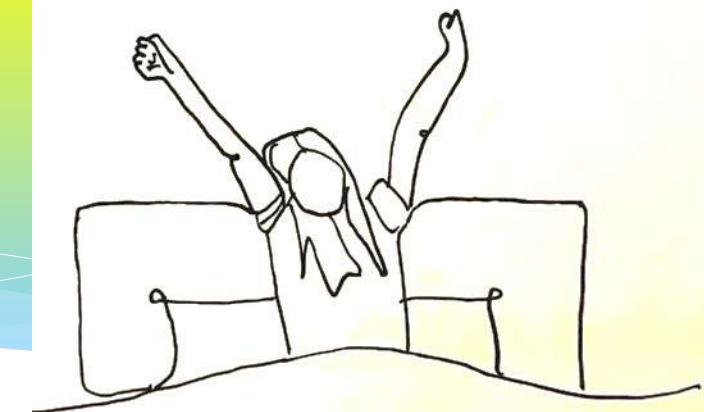
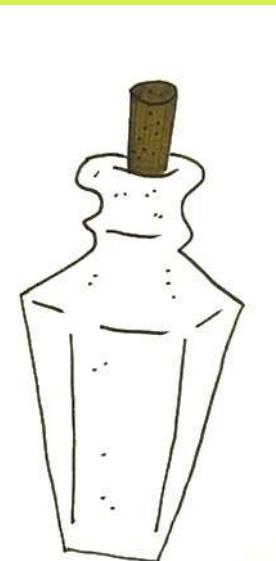
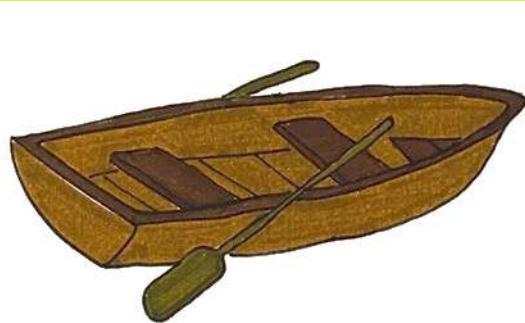


Había
una
Vez



Un
Día

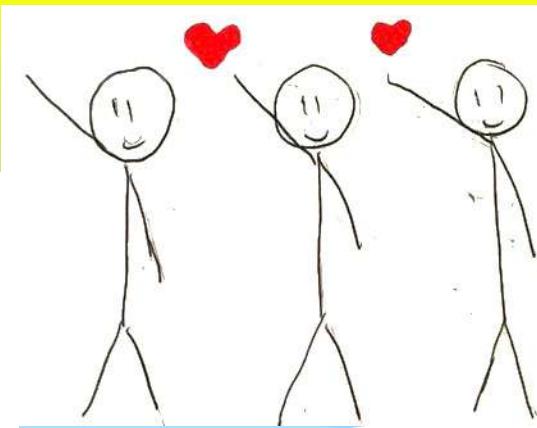
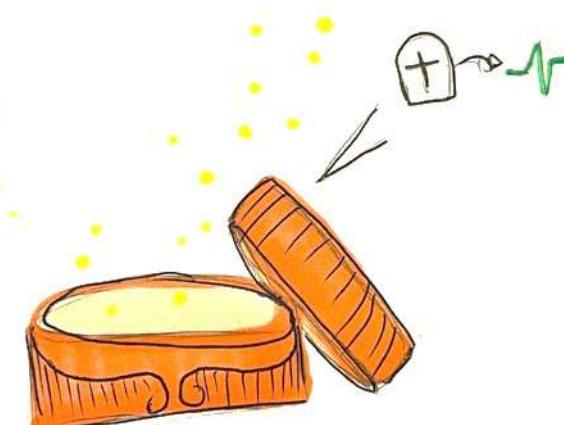
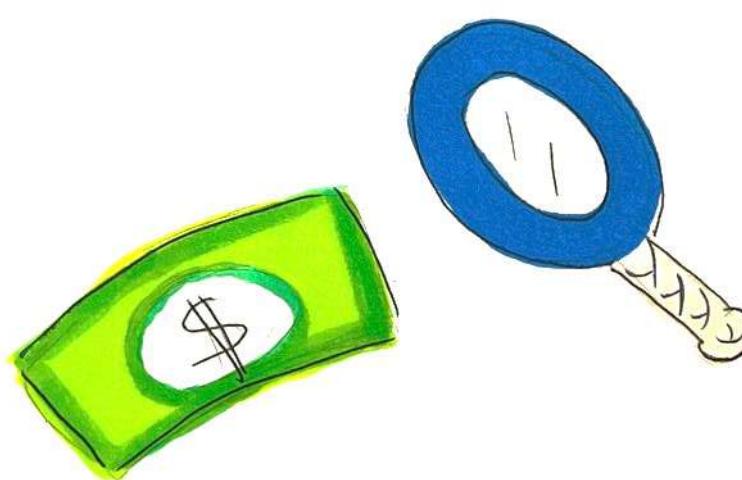
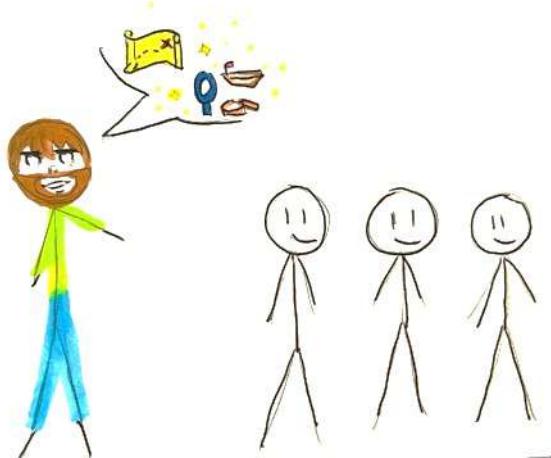


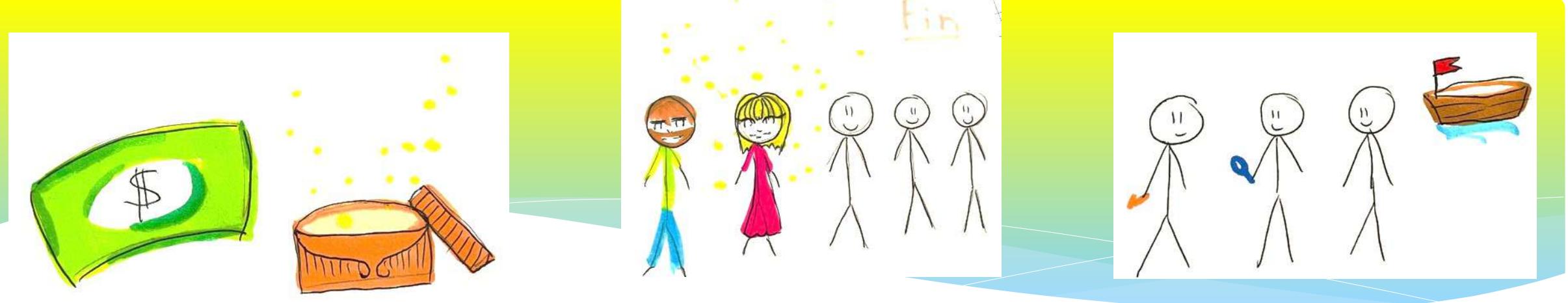


3

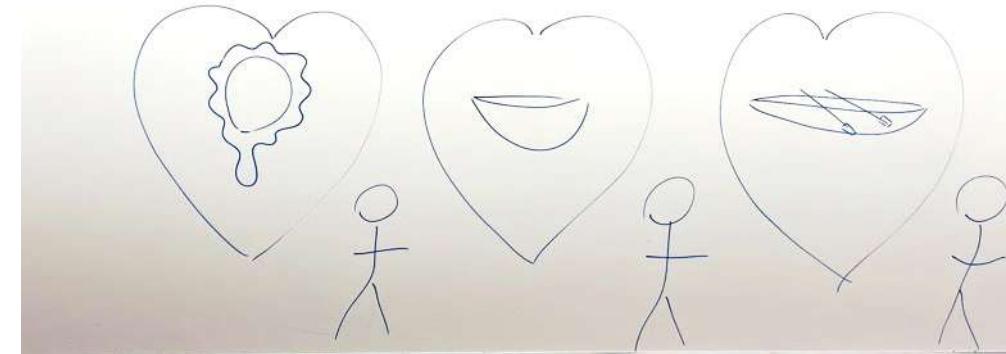
y
colorín,
colorado

Había
una
vez





El desenlace La muchacha de los tres mazados
Cuento tradicional español



« Y colorín colorado, sobre a
quién eligió al final la
muchacha para casarse,
nada sabe quien este cuento
te ha contado. »

